

TRADURRE MARZIALE OGGI

di Simone Marchesi



Xavier. Velly, *Etretat Library*
(<http://uncommons.it/pagine/articolo.php?id=17>)

Le traduzioni pubblicate di seguito sono quelle risultate vincitrici del *Translation Slam* che si è tenuto a Napoli il 29 novembre, un concorso per alunni delle scuole medie superiori bandito, in coincidenza con il Festival della Traduzione *Tradurre (in) Europa*, dal progetto «EST: Europe as a Space of Translation» e da «Semicerchio», con il patrocinio dell'Unione Europea e dell'Università degli Studi di Napoli «L'Orientale». Una giuria tecnica, formata da docenti di letteratura latina e esperti di traduzione, ha selezionato tra le molte decine di proposte di traduzione 10 finalisti, che si sono affrontati in uno slam, un 'torneo' di *performance* ad eliminazione diretta, valutate da una giuria popolare di studenti liceali e, per l'ultima *manche*, dai loro docenti. Inserito nella rassegna «L'Antico parla oggi», il concorso intendeva essere un momento di incontro e confronto tra studenti liceali intorno a un testo antico che contavamo – come ha in effetti dimostrato di saper fare – fosse capace di parlare ancora al presente: al di là del successo, in termini quantitativi, riscosso dall'evento, la risposta degli studenti è stata sorprendente per la qualità e la varietà linguistica e tonale delle proposte di traduzione.

Ai concorrenti era stato chiesto di produrre dei testi che risolvessero una difficile equazione, essendo allo stesso tempo rispettosi del significato letterale degli epigrammi che traducevano, fedeli al tono del testo di Marziale e originali nella resa finale. Per rendere insieme possibile e remunerativo tentare di bilanciare queste tre esigenze di traduzione, gli epigrammi messi a concorso erano spesso del tipo che produce una nota di disperazione («Gioco di parole intraducibile in italiano» o «Allusione non chiara») da parte del curatore delle edizioni vulgate. A dettare questa scelta c'era la convinzione che ciò che si presenta come pietra d'inciampo per i lettori professionisti può diventare un'occasione di intervento attivo per i traduttori, chiamati – se non, forse, obbligati – a operare delle scelte, tanto più libere e responsabilizzanti quanto meno costrette a fare i conti con interpretazioni e rese ormai passate in giudicato.

Alla fine è stato premiato chi ha saputo confrontarsi con il testo di Marziale, vestendolo – ma la metafora della 'vestizione' non rende giustizia al processo di re-invenzione dall'interno che caratterizza queste versioni – di un idioletto contemporaneo, ricreando per il mondo dell'epigramma antico uno spazio in cui naturalizzarsi, senza mai ricorrere all'indulgente franchigia archeologica dei lettori. Un ultimo dato notevole: non è forse un caso che la proposta di traduzione che aveva raggiunto il punteggio massimo nella fase di pre-selezione, è stata la stessa che ha raccolto il consenso della giuria popolare. Unanimamente, dunque, *imprimatur*.

Dal latino al dialetto

Marziale

POETRY SLAM SU MARZIALE

«TRADURRE (IN) EUROPA»
FESTIVAL DELLA TRADUZIONE
LUNEDÌ 29 NOVEMBRE 2010

a cura di Maria Arpaia



Dal latino al dialetto

CONCORRENTE VINCITORE:

Marina Fastoso, Classe II sez. A – Liceo Classico «Agostino Nifo» Sessa Aurunca (CE)
TRADUZIONE in vernacolo sessano

EPIGRAMMA II, 41

*'Ride si sapis, o puella, ride'
Paelignus, puto, dixerat poeta:
sed non dixerat omnibus puellis.
Verum ut dixerit omnibus puellis,
non dixit tibi: tu puella non es,
et tres sunt tibi, Maximina, dentes,
sed plane piceique buxeique.
Quare si speculo mihi que credis,
debes non aliter timere risum,
quam ventum Spanius manumque Priscus,
quam cretata timet Fabulla nimum,
cerussata timet Sabella solem.
Voltus indue tu magis severos,
quam coniunx Priami nurusque maior;
mimos ridiculi Philistionis
et convivia nequiora vita
et quidquid lepida procacitate
laxat perspicuo labella risu.
Te maestae decet adsidere matri
lugentique virum piumve fratrem,
et tantum tragicis vacare Musis.
At tu iudicium secuta nostrum
plora, si sapis, o puella, plora.*

EPIGRAMMA II, 41

«Rir, rir vagliò, si tien 'a cap bbona!»
accussì m' pare ca ricett chill 'e Peligno
ma n'ha itt mica a tutt 'e vagliole.
E se pur l'avesse itt a tutt quant
vir c' a te nun t'ha itt:
tu nun ce s'ì na vagliola, Massimì,
tiè sul tre rient zuzz 'mmocc,
niri comm 'a pece e vierdi comm a ru bosso!
Rà retta a me e a ru specchj,
tu tè pijà paur e rir,
comm 'e capill 'e Spanio ten'n paure ru vient,
comm 'e spall 'e Prisco re 'na botta,
comm 'a facc tutta 'mbiancata 'e Fabulla ru maletiem,
comm a' facc chien 'e stucc 'e Sabella ru sol.
'Mpost na facc cchiù n'tustat
'e chell r'a muglier e ra figliast 'e Priamo.
Leva man ra ri spettacoli comici re Filistione,
ra 'e mmagnat tropp arrevutat e ra tutt chell che,
c'a facc e sfaccimm, te fa schiattà 'e risat sguajat:
sientm bbon, fai mej a sta vicina a 'a mamm scunsulat,
ca chiagn 'o marit o chill pover frat
e a ì a verè sulament 'e ttraggedje rà Musa.
Sientenn a me, allò:
«Chiagn, chiagn, se tiè 'a cap bbona, vagliò!

EPIGRAMMA II, 56

*Gentibus in Libycis uxor tua, Galle, male audit
inmodicae foedo crimine avaritiae.
Sed mera narrantur mendacia: non solet illa accipere om-
nino. Quid solet ergo? Dare.*

EPIGRAMMA II, 64

*Dum modo causidicum, dum te modo rhetora fingis
et non discernis, Laure, quid esse velis,
Peleos et Priami transit et Nestoris aetas
et fuerat serum iam tibi desinere.
Incipe, tres uno perierunt rhetores anno,
si quid habes animi, si quid in arte vales.
Si schola damnatur, fora litibus omnia fervent,
ipse potest fieri Marsua causidicus.
Heia age, rumpe moras: quo te sperabimus usque?
Dum quid sis dubitas, iam potes esse nihil.*

EPIGRAMMA II, 88

*Nil recitas et vis, Mamerce, poeta videri:
quidquid vis esto, dummodo nil recites.*

EPIGRAMMA IV, 81

*Nostrum cum Fabulla legisset,
negare nullam quo queror puellarum,
semel rogata bisque terque neglexit
preces amantis. Iam, Fabulla, promitte:
negare iussi, pernegare non iussi.*

EPIGRAMMA II, 56

'O Gall bell, vir ca mujert port
a mala nnummenat miez
a ri Libbici: ricon ca chella
ten na tirchiaggine
ca fa paura. Ma chist so sul murmurij:
essa nun vò pijà proprio niente.
E che vò fa'? Chell a vò sul rà!

EPIGRAMMA II, 64

Pe tramend ca sturiav pe fa mo
l'avvocat e mo o pruvessor,
senza pijà na decision
su chell ca vuliv addiventà,
Lauro mij, già so jut all'uojo
Peleo, Priamo e Nestore
e foss pur passat l'ora e ì in pension.
Rint a n' ann sul
già so muorti tre prussori: accummenc,
si tien nu poc e curagg, si saj
fa caccos int'o mestiere tuo.
Si schif a scola, ru tribunal
sta rignut e prucess:
e jamm, ca pur a statua e
Marsia putess fa l'avvocato!
Jamm belle eà: pè quant tiemp
ancor t'amm aspettà?
Pè mentr pij sta decision
Su chell che vuò addiventà,
già nient chiù putiss fà!

EPIGRAMMA II, 88

Oè Mamerco, nun reciti manc na poesia,
e pò pur poeta t'vuò fa chiammà!
Puoi esse chell ca t'pare, ma per piacere
nun te mette a recità!

EPIGRAMMA IV, 81

Chella ntrunat 'e Fabulla,
vist ca leggette na cos c'avevo scritt,
addò stev sfastrjato ca nisciuna vagliola ricess maj ca no,
'mplorata, ricett ca no a chill pover uaglion suo,
'a primm vota, 'a second e pur 'a terza!
Ma, Fabulla, vir 'e me fa stu piacere:
agg'itt e rice ca no, ma mica semp!

Marziale

EPIGRAMMA VI, 54

*Tantos et tantas si dicere Sextilianum,
Aule, vetes, iunget vix tria verba miser.
"Quid sibi vult?" inquis. Dicam quid suspicer esse:
tantos et tantas Sextilianus amat.*

EPIGRAMMA VI, 60

*Laudat, amat, cantat nostros mea Roma libellos,
meque sinus omnes, me manus omnis habet.
Ecce rubet quidam, pallet, stupet, oscitat, odit.
Hoc volo: nunc nobis carmina nostra placent.*

EPIGRAMMA VIII, 69

*Miraris veteres, Vacerra, solos
nec laudas nisi mortuos poetas.
Ignoscas petimus, Vacerra: tanti
non est, ut placeam tibi, perire.*

EPIGRAMMA VIII, 74

*Oplomachus nunc es, fueras ophthalmicus ante.
Fecisti medicus quod facis oplomachus.*

EPIGRAMMA X, 47

*Vitam quae faciant beatiorem,
Iucundissime Martialis, haec sunt:
Res non parta labore, sed relictas;
Non ingratus ager, focus perennis;
Lis numquam, toga rara, mens quieta;
Vires ingenuae, salubre corpus;
Prudens simplicitas, pares amici;
Convictus facilis, sine arte mensa;
Nox non ebria, sed soluta curis;
Non tristis torus, et tamen pudicus;
Somnus, qui faciat breves tenebras:
Quod sis, esse velis nihilque malis;
Summum nec metuas diem nec optes.*

EPIGRAMMA VI, 54

Aulo, vir ca si nun faj rice a Sestiliano «tuost» e «ross»
chill purell nun t potrà rice manc tre parole appriess.
«Ma allò chist che vò?» m' staj a chiere.
Ti dirò chell c'a me m' pare:
tuosti e pure rosse c' piaccion a Sestalian!

EPIGRAMMA VI, 60

A chella Roma mia bella c' piaccion, s' addecrea e sta nca-
[pat cu ri libbri miei,
stann rent a tutt 'e sacche, e rent 'e mman 'e tutt' quant.
Ma vir 'lloc! Caccherun s' fa russ, bianc, m' schif, sbadij
[e s'ancant.
Assafà: mo piac'n pur a me ste ppoesie mie ccà!

EPIGRAMMA VIII, 69

Sùl de ri poeti 'e na vota te ne fott, Vacerra,
e venchj 'e compliment sul chill sutt a terra.
Oi Vacè, scusaci tant eh: re murì proprij nun ce ne tè,
sul pè fa cuntient a te!

EPIGRAMMA VIII, 74

Primm faciv ru mierico r'a vista,
mo faj 'o ggladiatore.
Struccav ll'uocchj primm,
e mo ru faj ancor.

EPIGRAMMA X, 47

Marziale mij bell,
chest ra vit so i cos bell!
Nu patrimonio ca t'hanno lassat,
e ca nun te si surat;
nu camp semp coltivat
e nu fuoc semp appicciato;
maj na sfaccimma e causa,
maj na toga ndussata
e 'a cerviell semp arripusat;
nu cumpurtament a comm te vene,
nu fisic ca 'e salut schiatt,
esse sincero quann t' cunvien,
e poc cumpagn stritt;
ospiti 'e forchetta bona
e na cen nu poc cafona
'e nuttat senz e te 'mbriacà,
e senz nient ca te fa 'ngrippà!
Nu liett né tropp muscio,
nè tropp scetat.
Nu suon ca accorcìa 'a nuttat
esse chell ca sì, e nun vulè nient'at;
paur ra mort nun tenè,
e nun sperà ca subit vè!